

# E21 - Grand Order

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(This is incomplete since the names are blank on the source file. Feel free to edit them in. Dialogue is left as is.)

**[00:03]** ---

*This is one particular story...*

**[00:07]** ---

*...within a large ending and beginning.*

**[00:11]** ---

*- A small story about us.*

*- A small story about us.*

**[00:16]** ---

Fate/Grand Order

Absolute Demonic Front: Babylonia

**[00:26]** ---

Senpai?

**[00:29]** ---

Senpai?

**[00:32]** ---

Mash...

**[00:34]** ---

I'm glad you're all right.

**[00:37]** ---

Yes!

**[00:38]** ---

You, too, Senpai!

**[00:46]** ---

Where is this?

**[00:47]** ---

It seems we're somewhere  
around Babylon.

**[00:50]** ---

Oh meow, you're awake!

**[00:53]** ---

Jaguar Warrior!

**[00:55]** ---

- Heya!

- And...

**[00:58]** ---

Hola! It's your reliable big sister, yes!

**[01:03]** ---

Were you two responsible for saving us?

**[01:07]** ---

It was just in the nick of time,  
so I got a little anxious!

**[01:11]** ---

Thank you, both of you!

**[01:13]** ---

But anyway, Quetzalcoatl...

**[01:16]** ---

I didn't think I'd see you again.

**[01:18]** ---

I didn't make it back in time to resume  
the match after I was sent out of the ring.

**[01:22]** ---

You weren't sent out of the ring!  
It was a magnificent KO victory!

**[01:29]** ---

I'm truly glad you're all right!

**[01:31]** ---

Whoa, I'll do the explaining from here!

**[01:34]** ---

There was this space debris streaking  
through the stratosphere like a falling star!

**[01:38]** ---

So, I said, "Oh, that's Kuku," okay?

**[01:40]** ---

So, I'm like, "Arrrgh!" and I ran above the mud  
and caught her at the last second like a boss!

**[01:46]** ---

And thanks to the slippery mud, we were on  
a slip-and-slide course to the port while burning!

**[01:50]** ---

*Oh brother.*

**[01:52]** ---

*In any case, I'm relieved to be able  
to confirm that both of you are safe.*

**[01:55]** ---

*I'm sorry we troubled you by not being able  
to respond immediately, Doctor.*

**[01:59]** ---

Not at all.

**[02:00]** ---

There's still some time  
before Rayshift preparations are complete.

**[02:04]** ---

Can you stay there and wait for a while until we contact you?

**[02:07]** ---

*Um...*

**[02:09]** ---

Can you figure out what happened to the others from your end?

**[02:13]** ---

*Unfortunately.*

**[02:16]** ---

I see.

**[02:19]** ---

That's a problem.

I wanted to give payback to Merlin.

**[02:24]** ---

Wait, do you mean from when we threw the Axe of Marduk?

**[02:27]** ---

Yes! I was totally ready to present him with a full course of joint locks!

**[02:34]** ---

So, we should look around a bit more.

**[02:44]** ---

The mud has completely receded.

**[02:47]** ---

Right! Completely clean now!

**[02:49]** ---

It was obvious even from the surface

**[02:52]** ---

that you guys pulled it off.

**[02:57]** ---

You defeated Beast.

**[03:01]** ---

Tiamat.

**[03:06]** ---

Um, Senpai...

**[03:09]** ---

We may be reunited with everyone if we head to Uruk.

**[03:13]** ---

You're right! Let's hurry on over! Everyone—

**[03:16]** ---

I'm sorry.

**[03:17]** ---

This is as far as we can go.

**[03:20]** ---

It seems my duties as a foreign goddess

has come to an end.

**[03:25]** ---

I see.

**[03:26]** ---

But I'm glad I got to give you  
a proper farewell.

**[03:29]** ---

Yes, I'm glad, as well.

**[03:32]** ---

From the beginning, you've always  
seriously meant whatever you said.

**[03:36]** ---

You were a wonderful child  
who never lied to his own feelings.

**[03:42]** ---

Do you remember what I said back then?

**[03:47]** ---

M-Marriage?

**[03:48]** ---

That you would destroy Uruk.

**[03:51]** ---

Back then, my words told no lie.

**[03:56]** ---

In my own way, that was the method  
I'd chosen to stop the Holy Grail.

**[04:00]** ---

To stop Gorgon claiming to be Tiamat.

**[04:08]** ---

To be honest, I was scared.

**[04:11]** ---

But, just as much, I felt  
you were an unbelievably serious goddess.

**[04:17]** ---

I mean, you were that powerful,

**[04:19]** ---

yet you said you'd take on each and every person,  
no matter who, one at a time.

**[04:24]** ---

That's why...

**[04:27]** ---

I thought that, in the end,  
you really loved humans.

**[04:36]** ---

Yes. I didn't even need to confirm this.

**[04:40]** ---

Yes. It was the same back then.

**[04:44]** ---

The eye of a human who, even if weak,  
never turned away, but faced hardship.

**[04:49] ---**

A strong light that sought to know more  
about the enemy instead of defeating him.

**[04:54] ---**

You decided to fight me,  
a foreign goddess, fair and square.

**[04:59] ---**

You did not deny my civilization,  
the history of others.

**[05:04] ---**

I was very, very happy about that!

**[05:09] ---**

Kuku does love humans!

**[05:13] ---**

Though, I can relate to that!

**[05:15] ---**

Humans are tasty to eat, too—

**[05:17] ---**

Oh, um, we're forbidden  
from eating them now!

**[05:20] ---**

Really, it's true!  
Jaguars don't tell lies!

**[05:24] ---**

Oh...

**[05:25] ---**

It looks like we're starting  
to fade away.

**[05:28] ---**

I guess we bid farewell right here.

**[05:31] ---**

Yeah.

**[05:35] ---**

Stay steadfast, my cute Master.

**[05:39] ---**

I'm looking forward to an exciting victory  
that would get the crowds roaring.

**[05:45] ---**

Yeah!

**[05:46] ---**

Thanks for everything until now!

**[05:49] ---**

Of course!

**[05:52] ---**

Big sister loves a farewell like this, yes!

**[06:04]** ---

- Let's head to Uruk.

- Okay.

**[06:24]** ---

Jeez, I got tired of waiting for you!

**[06:29]** ---

You really have some nerve  
to make me wait.

**[06:32]** ---

Welcome back.

**[06:35]** ---

Well,

**[06:36]** ---

I thought you guys  
would come back here,

**[06:39]** ---

so we decided to get a head start.

**[06:40]** ---

Yeah! I had a feeling  
we'd be able to meet!

**[06:43]** ---

Yes!

**[06:44]** ---

Really?

**[06:45]** ---

I'm glad we were able  
to meet your expectations.

**[06:49]** ---

Hey guys,

**[06:51]** ---

do you have enough time  
for some tea at least?

**[06:53]** ---

Yeah, probably.

**[06:55]** ---

*You're fine. We're still confirming  
the repair of the Singularity.*

**[06:59]** ---

There you have it.

**[07:01]** ---

Oh, by the way, on our way here,  
we met Jaguar Warrior and Quetzalcoatl.

**[07:06]** ---

Was she all right?

**[07:08]** ---

Yes. Oh, but they faded away  
before they could get here.

**[07:12]** ---

I see! What a shame!

**[07:15]** ---

I wanted to give her a handshake  
to show my gratitude one last time!

**[07:19]** ---

Yes! She mentioned that she'd be sure  
to present you with a joint lock!

**[07:26]** ---

Can't hear! Can't hear you at all!

**[07:28]** ---

I'm sorry, was that hard for you to hear?

**[07:31]** ---

*It really is a shame!*

**[07:34]** ---

It would've been a good medicine for Merlin.

**[07:36]** ---

It totally would've been fine  
if he got totally beaten up.

**[07:39]** ---

*Whoa!*

**[07:40]** ---

Should you be saying such things, Roman?

**[07:43]** ---

Won't you be needing the assistance  
of my capable self in the future, as well?

**[07:47]** ---

You hadn't done anything all the way to the  
Seventh Singularity. What are you talking about?

**[07:52]** ---

Oh, excuse me, you're not dead yet  
so you can only come to the Age of Gods.

**[07:59]** ---

You really go for the sore spots, don't you?

**[08:01]** ---

Maybe you actually have  
a very nasty personality.

**[08:04]** ---

You're the last person  
I want to hear that from!

**[08:07]** ---

I'll giftwrap that line  
and return it right at you!

**[08:14]** ---

By the way,

**[08:15]** ---

what happened to the underworld

after all that?

**[08:20]** ---

Merlin, where's the tea?

**[08:21]** ---

Whoops.

**[08:25]** ---

I knew it.

**[08:27]** ---

It tasted better

when Lady Siduri brewed them for us.

**[08:31]** ---

Oh no, thank you very much, Merlin.

**[08:36]** ---

The majority of the underworld  
has collapsed.

**[08:39]** ---

It was due to Beast's critical collapse  
and the explosion thereof.

**[08:44]** ---

The underworld...

**[08:46]** ---

Well, they'll need roughly half a century  
for it to fully look like how it used to.

**[08:53]** ---

In the end, the surface  
and the underworld...

**[08:55]** ---

Two worlds were driven  
to the brink of collapse, huh?

**[09:00]** ---

Of all the battles we've had so far,  
this was leagues beyond anything else.

**[09:04]** ---

An Evil of Humanity, Beast II.

**[09:06]** ---

We never figured out  
the nature of that Beast.

**[09:10]** ---

Fujimaru,

**[09:12]** ---

since you touched upon her spirit,

**[09:14]** ---

perhaps you got a glimpse  
of a different aspect of her.

**[09:26]** ---

Yeah.

**[09:28]** ---

I'm sure it was because of that part about you that got him to come out here.

**[09:33]** ---

Oh, nothing.

**[09:37]** ---

So, what about Ereshkigal?

**[09:40]** ---

Ereshkigal is resting in the underworld.

**[09:46]** ---

She really was happy about the fact that flowers were blooming in the underworld.

**[09:54]** ---

She told me to give her final thanks to you all.

**[10:03]** ---

Yeah.

**[10:06]** ---

Ishtar, what are you planning on doing now?

**[10:09]** ---

I'm going to stay in this age.

**[10:12]** ---

The Holy Grail didn't call me forth.

**[10:14]** ---

I'll stay here in this world until the first Uruk dynasty ends.

**[10:20]** ---

Besides,

**[10:21]** ---

I did receive twenty percent of the gems in Babylon's treasury!

**[10:24]** ---

It'd be a waste not to enjoy them!

**[10:32]** ---

What are you going to do?

**[10:34]** ---

Well, I'll head back to my tower in Avalon,

**[10:36]** ---

and watching over Fujimaru and company fight.

**[10:40]** ---

I wasn't supposed to be helping you out like this.

**[10:43]** ---

So, about that...

**[10:45]** ---

Merlin, why did you decide to help us this time around?

**[10:49]** ---

Isn't it obvious?

It's because I'm a big fan of yours.

**[10:57]** ---

I'm a man who can only watch.

**[11:00]** ---

I may not much like individual humans,  
but I love the stories you weave.

**[11:06]** ---

I get excited by the stories I read,

**[11:08]** ---

but I'm not interested  
in the humans who wrote them.

**[11:13]** ---

But...

**[11:15]** ---

you're a bit different.

**[11:19]** ---

You're a traveler who journeys  
between books, just like me.

**[11:24]** ---

Yet, you take on  
a different approach than I do.

**[11:27]** ---

You use those stories to save everyone  
and weave together a better ending.

**[11:33]** ---

And so, your actions are something  
that only I can truly appreciate.

**[11:44]** ---

Yep. That's why, just once,  
I wanted to help you.

**[11:48]** ---

I got a little overexcited  
and left my tower like this.

**[11:53]** ---

*Jeez, you did way too much for a fan.*

**[11:56]** ---

You came up onto the stage,  
then got involved in a huge fight on stage—

**[11:59]** ---

*Oh, Roman...*

**[12:01]** ---

This is the end, so can't you be  
a bit more honest during your sendoffs?

**[12:05]** ---

You know, as friends

who are too similar to one another.

**[12:08]** ---

Thank you for the best insult.

**[12:11]** ---

This is the biggest headache  
I've had in ten years!

**[12:16]** ---

But anyway, you really saved us  
this time around.

**[12:19]** ---

As a representative of Chaldea,  
I show you my feelings of gratitude.

**[12:23]** ---

We really thank you, Merlin!

**[12:26]** ---

Thank you very much.

**[12:28]** ---

Maybe I've become a tad more human.

**[12:31]** ---

Hearing that from you before,  
I wouldn't have felt anything.

**[12:43]** ---

This is...

**[12:44]** ---

You can do whatever you wish with it.

**[12:47]** ---

It's a small sentiment...

**[12:49]** ---

from me and from her.

**[12:55]** ---

Now, it is dawn.

**[12:58]** ---

Fujimaru, Chaldean stargazer,

**[13:01]** ---

a pioneer no one will remember...

**[13:04]** ---

I honor your battle.

**[13:08]** ---

Have a good journey until the end.

**[13:12]** ---

I pray for clear skies  
at the end of your travels.

**[13:27]** ---

So, this is where you were.

**[13:31]** ---

What's the matter?

**[13:32]** ---

Did the banquet put forth  
by my people already end?

**[13:35]** ---

That will continue until morning.

**[13:39]** ---

Why did you decide  
that you were going to defeat that Divine Beast?

**[13:43]** ---

Though it did devastate your Uruk,  
you didn't do it for your people, did you?

**[13:48]** ---

No, it truly was to save Uruk.

**[13:51]** ---

If I don't defeat the evil residing on Earth,  
my people will starve to death.

**[13:55]** ---

But why you?

**[13:57]** ---

What do you mean?

**[13:58]** ---

Your tyranny has caused  
much suffering to your people.

**[14:01]** ---

So, why are you worried  
about your people?

**[14:05]** ---

Protecting them  
is not the only way to guard them.

**[14:08]** ---

At times, you need something  
like the northern wind.

**[14:11]** ---

It is the duty of the king  
to establish the future of this planet.

**[14:16]** ---

The duty of the king?

**[14:18]** ---

That's right.

**[14:19]** ---

I am the king!

**[14:21]** ---

I live as the king!

**[14:22]** ---

Since I've decided as such,  
I'll play along with humans,

**[14:25]** ---

with the future of humans.

**[14:28]** ---

Until the very end of the world.

**[14:32]** ---

Why won't you tell the people  
those words?

**[14:36]** ---

At the rate you're going,  
not one person will understand you.

**[14:40]** ---

You'll be all alone to the very end.

**[14:43]** ---

I am not alone.

**[14:45]** ---

There's someone  
I'm telling the story to now.

**[14:48]** ---

Though, it's not a story that can be told  
to the general populace,

**[14:52]** ---

I've mumbled it out to you, a non-human.

**[14:57]** ---

Yes, I am a tool.

**[15:00]** ---

Tools need not the northern wind or the Sun.

**[15:03]** ---

That's why I can be at your side  
until the end of the world.

**[15:07]** ---

Fool...

**[15:10]** ---

Fool!

**[15:12]** ---

Live together and fight together.

**[15:14]** ---

That's no longer human or tool.

**[15:18]** ---

Listen here, Enkidu...

**[15:20]** ---

That is called...

**[15:26]** ---

King Gilgamesh!

**[15:28]** ---

King Gilgamesh!

**[15:31]** ---

You are rather late, Fujimaru.

**[15:34]** ---

Too long a nap is bad for one's health.

**[15:37]** ---

Though, with this self that has  
no physical body, it really doesn't matter.

**[15:41]** ---

So, you should be the one coming to us!

**[15:43]** ---

You wouldn't have been able to say farewell  
if Fujimaru didn't come to visit this place!

**[15:47]** ---

It is only natural  
that the subjects come visit their king.

**[15:51]** ---

The choice not to come here  
simply doesn't exist.

**[15:54]** ---

- Yes, Your Majesty!  
- Yes, Your Majesty!

**[15:55]** ---

It's an honor to see you at the very end!

**[16:02]** ---

So?

**[16:03]** ---

What was that look  
down in the underworld?

**[16:06]** ---

Oh, I was on the brink of death.

**[16:08]** ---

So I just made a small impossibility happen.

**[16:12]** ---

Behind Ereshkigal's back,

**[16:14]** ---

I showed myself in my prime  
for just an instant.

**[16:18]** ---

It would be most unfortunate  
to come all the way here to Uruk

**[16:22]** ---

and not see the guise  
of the King of Heroes.

**[16:24]** ---

Oh, fine.

**[16:42]** ---

Your Majesty...

**[16:43]** ---

What will happen to Uruk now?

**[16:46]** ---

What I've said before.

It will not be destroyed.

**[16:50]** ---

Those who are to follow us  
are sure to make Sumer prosper.

**[16:55]** ---

I see.

**[17:07]** ---

Senpai?

**[17:13]** ---

How brazen.

**[17:14]** ---

Yes.

**[17:16]** ---

You know, you should think  
about Fujimaru's feelings!

**[17:18]** ---

That is a fact.

**[17:21]** ---

But I also do understand.

**[17:23]** ---

Having feelings for those passing away  
is something you need to continue living for.

**[17:29]** ---

I don't intend on laughing  
at such an act, either.

**[17:31]** ---

King Gilgamesh...

**[17:33]** ---

Fujimaru, you must be aware...

**[17:36]** ---

of the humorous account of a certain man  
who feared death and tried to overcome it.

**[17:46]** ---

Seeking the mystic herb of immortality,

**[17:48]** ---

he ended up in the underworld.

**[17:51]** ---

The only greatest journey  
completed as an ordinary man.

**[17:55]** ---

Not as king or hero.

**[18:01]** ---

Long...

**[18:03]** ---

A long journey greater  
than his own lifespan later,

**[18:06]** ---

he finally obtained the mystic herb.

**[18:09]** ---

It was an atrociously high sense  
of accomplishment, fulfillment, joy...

**[18:14]** ---

You could say he finally learned  
of the meaning of life.

**[18:18]** ---

However,

**[18:20]** ---

on the final day of his journey  
to return home with the mystic herb,

**[18:23]** ---

he bathed in an attempt to show off  
before returning to his country.

**[18:26]** ---

That moment off guard was taken,

**[18:28]** ---

and an ordinary snake took off  
with the mystic herb.

**[18:33]** ---

The fulfillment of life, the joy of living,

**[18:36]** ---

the glory to continue from thereon...

**[18:38]** ---

All of that was gone in one instant.

**[18:41]** ---

However,

**[18:42]** ---

what came out of the man's mouth  
was not a voice of anger...

**[18:47]** ---

but laughter.

**[18:50]** ---

He truly became tremendously  
amused and laughed.

**[18:54]** ---

He took his entire life  
to obtain something, and he lost it.

**[18:58]** ---

Despite losing everything,  
he still sees the light of another day.

**[19:02]** ---

The figure of an authoritarian human  
was ridiculously amusing.

**[19:06]** ---

It truly is a comedy.

**[19:09]** ---

Right on the brink of death,

**[19:11]** ---

he finally understood the world of man.

**[19:15]** ---

Humans can infinitely flourish.

**[19:19]** ---

That doesn't change one second  
before your duration of life is over.

**[19:24]** ---

Until the end, the state  
of one's heart is cumulative.

**[19:28]** ---

Human history is something similar.

**[19:33]** ---

Lift your head, Ritsuka Fujimaru!

**[19:35]** ---

Even if you were to regret  
your powerlessness in this era,

**[19:40]** ---

I'll acknowledge you!

**[19:42]** ---

That you were the one we needed!

**[19:45]** ---

No matter what predicaments  
await you from hereon,

**[19:49]** ---

you, just by standing there, are true!

**[20:01]** ---

Yes!

**[20:03]** ---

I will do my best, Your Majesty!

**[20:11]** ---

*Fujimaru, Mash, we're done  
with preparations to receive you.*

**[20:16]** ---

*We're going to begin the Rayshift now.*

**[20:19]** ---

It's strange.

**[20:21]** ---

We weren't together for all that long,

**[20:24]** ---

but I feel like talking to you forever.

**[20:27]** ---

Yes.

**[20:28]** ---

I'm rather reluctant to part, but...

**[20:30]** ---

Don't worry about it.

**[20:32]** ---

I've finished my farewells.

**[20:35]** ---

Return to Chaldea,

**[20:36]** ---

sing the song of your victory  
and praise my name for all to hear!

**[20:40]** ---

Oh, that's right.

**[20:44]** ---

If travelers are able to leave with a smile,

**[20:46]** ---

then a good country  
should send them off with a souvenir.

**[20:52]** ---

A specialty of Uruk. Some wheat ale.

**[20:56]** ---

Thank you very much, Your Majesty.

**[20:58]** ---

Master and I are still underage  
and can't drink.

**[21:03]** ---

That's rather dull.

**[21:09]** ---

Then, at least take the cup.

**[21:13]** ---

I'm sure it'll be useful for something!

**[21:18]** ---

That thing!

**[21:19]** ---

Y-Your Majesty, this is...

**[21:22]** ---

That's the biggest treasure  
of them all!

**[21:23]** ---

*Live together and fight together.*

**[21:26]** ---

*That is, Enkidu...*

**[21:30]** ---

*That is called...*

**[21:36]** ---

In any event, farewell, warriors of Chaldea!

**[21:39]** ---

Our battle was a truly gratifying victory!

**[21:43]** ---

With your return,

**[21:45]** ---

I declare operations  
at the Demonic Front concluded!

**[21:48]** ---

- Yes!

- Yes!

**[21:51]** ---

Hold on a second.

**[21:53]** ---

I forgot to ask something.

**[21:56]** ---

How was this land of Uruk?

**[22:02]** ---

- It was fun!

- It was fun!

**[22:10]** ---

*The age when humans and gods  
lived together....*

**[22:15]** ---

*Humans, in deciding  
to part company with the gods,*

**[22:18]** ---

*chose to live as humans  
until their final moments.*

**[22:24]** ---

*Sowing at times,*

**[22:25]** ---

*eating at times,*

**[22:27]** ---

*singing at times...*

**[22:29]** ---

*Among people filled with hope,*

**[22:32]** ---

*we cried a little...*

**[22:34]** ---

*and laughed with each other  
much more so...*

**[22:38]** ---

*This is such a commonplace...*

**[22:42]** ---

*...yet distinctly our own...*

**[22:45]** ---

- ...one and only story.

- ...one and only story.

**[22:52]** ---

Chaldea external reactive theory units

7 through 3 have been destroyed!

**[22:56]** ---

Proof of non-existence, failing!

**[22:58]** ---

Detecting fluctuations in strength  
of pseudo-quanta comprising the facility!

**[23:02]** ---

We're being drawn  
toward the Quantum Time Lock!

**[23:05]** ---

T-minus 4368 hours  
until Chaldea exterior settles on 2016.

**[23:11]** ---

Doctor!

**[23:14]** ---

Sorry this had to come  
right after you got back.

**[23:17]** ---

The time has finally come.

**[23:19]** ---

It's finally time. The final...

**[23:25]** ---

As of today,

**[23:27]** ---

the lives of all the staff in Chaldea  
are in my, Romani Archaman's, hands!

**[23:32]** ---

We'll head toward Solomon's Singularity!

**[23:35]** ---

The Final Singularity,  
The Grand Temple of Time... Solomon!

---

Revision #1

Created 2024-01-01 18:40:33 UTC by whimsee

Updated 2024-01-01 18:44:27 UTC by whimsee